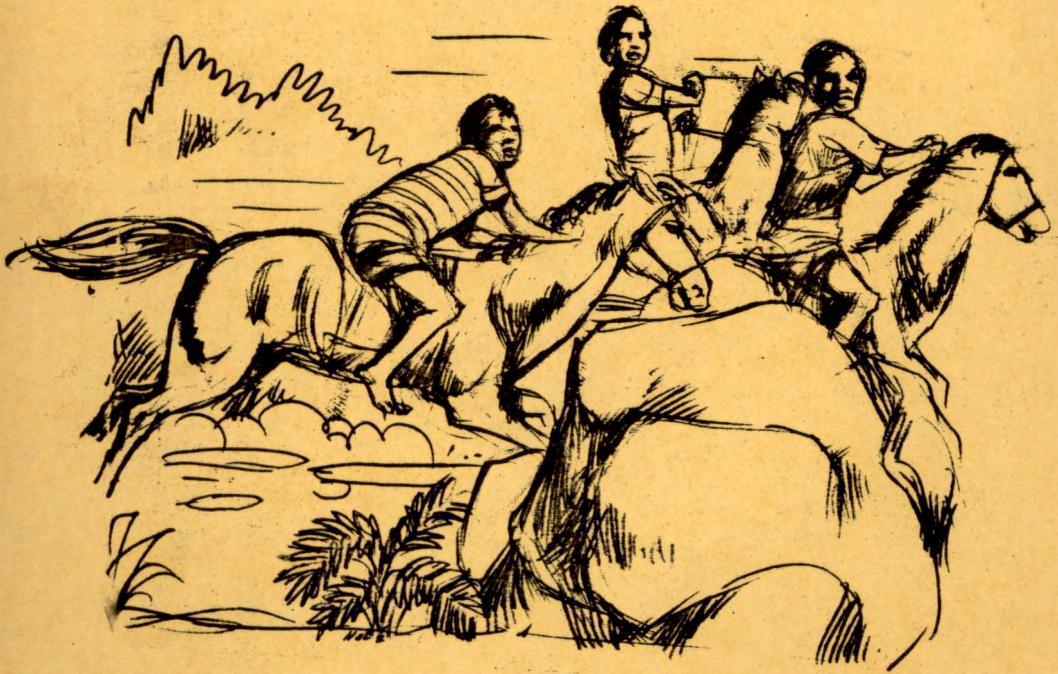


MONGO BATASAN DAN



Ata of Davao

MONGO BATASAN DAN

Their Customs

by
Joaquin Sugatan
and
Tony Liway

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - PHILIPPINES, INC.
TRANSLATORS **1973** **PUBLISHERS**

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and Culture
Manila, Philippines

1073-50

Printed in the Philippines
By the F.E.B.C. Printing Division

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps--literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL
Secretary

FOREWORD

One of the noble aims of Education is to equip every citizen to participate meaningfully in his society and to share in shaping the destiny of his country. Providing literacy instruction in each man's vernacular is a basic step in realizing this goal. To promote this purpose the Summer Institute of Linguistics works in agreement with and under the auspices of the Department of Education in the Preparation of instructional and supplementary reading materials for the various Cultural Minorities of our country.

The Bureau of Public Schools takes pleasure, therefore, in presenting this volume of literacy material which is part of its list of approved supplementary reading materials prepared for use by the Public School in the areas using the vernacular of these materials.

LICERIA BRILLANTES SORIANO
Director of Public Schools

PREFACE

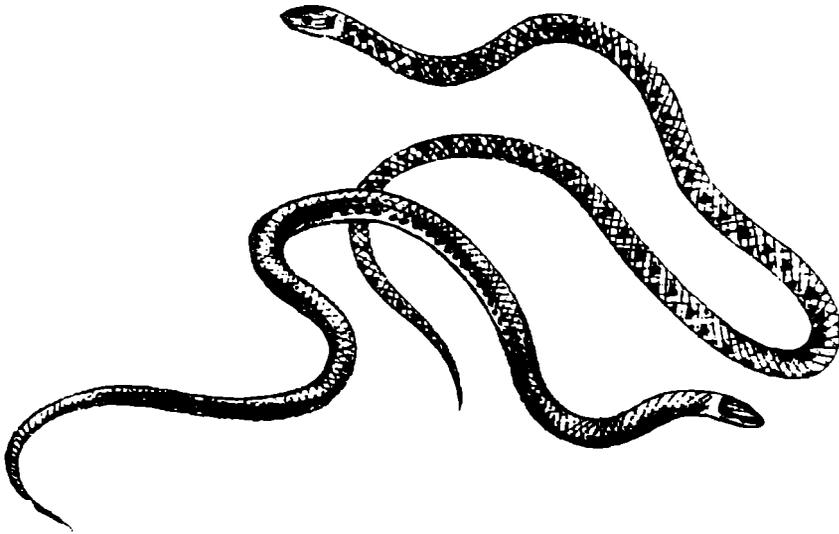
This book of personal experiences was written by Tony Liway and Joaquin Sugatan during their participation in a literature workshop at the Nasuli, Bukidnon headquarters of the Summer Institute of Linguistics.

It is hoped that this booklet will help speakers of Ata Manobo achieve skills of literacy and communication in their own dialect which will help them easily achieve the same skills in a second dialect.

The symbolization of Ata Manobo sounds is similar to their counterparts in Pilipino except for o which is sometimes pronounced similar to the u in "but" or similar to e in the Pangasinan language. The letter y in many areas is pronounced similar to dy of Pilipino when it occurs between vowels. Letter l is underlined in positions where it is not pronounced in certain dialects of Ata Manobo.

Glottal stop is symbolized by hyphen (-) within a word and by (\) in word final position. Vowels which occur together without a symbolized glottal stop are pronounced, therefore, without a break. When the two vowels occurring together are alike, such as aa, they are pronounced as if they were one long sustained vowel.

Jesse Celiz
Summer Institute of Linguistics



Mgo Ulod

So-i ka nangnangonon ko so-i mgo ulod.

Ka mammiloy woy ka ulod no oghingaranan to usig to pala-os no nigpo-u-usigoy kandan to mammiloy.

Kagi to mammiloy kuò to usig to pala-os to, "Ura, ogpo-og-ogotoy ki, di oghimu ki to kasabutan, ko hontow ka ogkatalu, agad dakol ko ogkatalu, og-abolongon kandin."

"Ho-o," kagi to usig to pala-os kuò to mammiloy. Ogpitawon ta ian ko hontow ka mabulut kanta

kanta," kagi to usig to pala-os kuò to mammiloy,

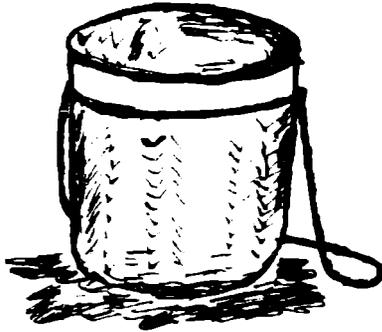
"0," kagi to mammiloy, "Ian a pad og-ayaton nu so dakoldakol pad koykow," kagi to mammiloy.

Nokoy kaman no nigpo-og-ogotoy man kandan, ka mammiloy to usig to pala-os, no warad tapid no og-abolongon kandan to darua.

Nokoy kaman no matag to ogko-ugtu so allow no wa du-on nigparorogoy kandan.

Hongkai kaman to ogkolis so allow, no ogkatalu ka usig to pala-os, woy abolonga to mammiloy ka usig to pala-os. "Tow ka na-an bag," kagi to mammiloy, "Na-an nu no og-agad on ka kabantak nu ko kanta ka ogpologtulan," kagi to mammiloy.

Nokoy kaman no du-on do man ian bag taman. Warad.



So-ini'ka Nangnangonon to so-i Liang

So-i ka liang no pighingaranan to inatan. Ka so-i liang litos no ogtaguan to agoloy woy homoy. Ko du-on mundu, songo litos no igtagu to so-i liang. Ka so-i liang songo dakol no koilangan. Unawa to lagut songo litos no igtagu to so-i liang, woy ko oghipanow ka maroyow no ogtaguan to kalaglagaan. Ko unawa to ikam, litos no igsolod nu to so-i liang. Nokoy na-an so-i liang, songo dakol no ogpakabulig kanta ko du-on igkatagu ta. Ka so-i liang maroyow no kalaglagaan su agad nokoy no litos no igtagu nu kai to liang no kalintokan no kalaglagaan.

Ka so-i liang, kanami no natagaan no ogpanabukan

to kalaglagaan. Ka igbuyag noy warò mataga ko du-on
duma no litos no ogkatagu-an to kalaglagaan. Su
sikan dò ian liang ka kandan no noimuan to kanami no
minuna.

Nokoy na-an ka dakol no nigtu-u'a to du-on
na-an Magbobo-ot no nighbantoy kanta su maniò to
nato-uan ta to nighimu ka sikan no mgo kalaglagaan ko
waro Magbobo-ot no nig-anad kanta.

Darua no Bato no Patala-atboy

So-i ka nangnangonon to so-i darua no batò no
patala-atoboy.

Ka so-i no mgo batò no nig-anad to kandan no
kinagian, nigsusulat su oyow ogkato-u kandan ogsulat
to kinagian woy ogbasa to kinagian. Ko konò ki
og-anad to kanta no kinagian, konò to ogkatagaan ka
kanta no pigkagi ko nokoy ka pigkagi ta, woy konò
ki og-anad no ogbasa ko konò ta ogkatagaan ko nokoy
ka insulat ta. Ka lagboy on ian no maroyow,



ogpo-omot ki no og-anad to ogsulat woy ogbasa to
kanta no kinagian, su konò ki ogkato-u no ogbasa to
kanta no kinagian woy ogsulat. Agad nokoy no
kinagian, ogkato-uan tad to ogsulat woy ogbasa.

Sikan porom og-ilingan ta su oyow tibò no kinagian, ogkato-u ki no ogbasa woy ogsulat.

Pitawa now so-i batò no darua no nigpo-omot nig-anad to mgo kinagian, su dò ogpakaponga on kandan no og-anad, ian mo-irob so lapis woy ian kamot ka papil. Konad no ma_logon ka kandan no ta_labau su lagboy on ma_lomu ka kandan no oghimuon. Pitawa now so-i mgo batò, no konò ogko-iniat ogka_luku kandan ko du-on igba_ligia dan no agad nokoy. Unawa to ogba_ligia to ago_loy woy homoy, konò kandan ogkoho_losan su ogkato-u on to tibò no kinagian. Sikan do ka maroyow ku no nangnangonon kaniu.

So-i ka Nangnangonon to so-ini otow no Alunggun

Ka so-i lukos, og-a-anad no ogpangayu su og-ilingan din ka batasan to Bisoyò no konò ogpatalabau-on ka boi. Kagi to so-i lukos kuò to asawa rin to, "Ka koykow no talabau, ogpanlinis ka to solib su maro-ot maro-ot ka solib ta," kagi to so-i lukos kuò to asawa rin.



Kagi to so-i lukos kuò to asawa rin to, "Uyag, pangarasa nu sikan lagut to solib su ogmanhondii ka duktul no ogduma to mgo sundalo." Kagi rin to asawa rin, "Ko maro-ot (ka) solib ta moltahan ki to duktul woy ogparisuhon ki pad to sampulu woy lalima no bujan." Sikan ka in-udling to lukos to asawa rin. Kagi rin, "Ko ma-awang ka solib woy ka solod to baloy; ogsayo-on ki pad to duktul to so-i na-an no

otow ka nigtuman to bala-od. Woy mariù ka sakit kandan su ka silingan, woy ka langow warò oghunan no maligsom diò to solib.

Sikan ka inpanangnangonoy dan to alunggun no ogtumanon dan (ka) ignangon to mgo punu-an to iunsud.

Batò woy ka Inoy rin no oglo-uy to Lukung

So-ini ka nangnangonon to batò woy ka inoy rin no oglo-uy to lukung dan no naponu to homoy.

Kagi to batò kuò to inoy rin, "Inò, inat warad ka homoy ta kai to lukung. Nigtatakow bua to monggo otow no warò homoy." Kagi to inoy to batò, "Ho-o bua, di konò ka ogkagi su ogpitawon ku hontow otawa ka ogpanakow to homoy ta."

Nokoy kaman no niggogopasan dan ka pinayag dan no matag to ogkararu-an ka darua no oggogopas to pinayag dan no warò man otow no ogkito-on dan su ian dò ian ogkito-on dan ka monggo ambow no ogko-ko-on to homoy ran su ian igko-ubus to homoy su du-on



ogbunsura to ambow to ogko-on to lobut to lukung,
woy ian igko-ubus to homoy su ogko-ug-ug diò to
tanò. Woy kagi ran, "Aboy ki na-an ogpamayung to
otow di ambow na-an ka ogko-on to homoy ta."

Nokoy kaman no kagi to inoy to batò kuò to anak din, "Igi, oghalinon tad so-i homoy ta su ogko-ubus on to ambow."

"Ho-o," kagi to batò no boi. "Oghalinon tad ian ka so-i homoy ta su ogko-ubus on to ambow."

Nokoy kaman no nighalin dan to darua. No du-on do ian taman ka nangnangonon ku to batò no patala-inoy. patala-inoy.

Ka Batò woy ka Inoy din

so-ini ka nangnangonon to batò no og-ingol to inoy rin no nigtamongan to apù din.

Sikan batò unguð ogsinogow su og-ingol to inoy rin woy amoy rin no oghondiò to mundu-an su ogpang-li to mundù su warò ogko-onon dan. Kagi to apu din, "Igi, hagtong ka ogsinogow su ogiinogon ki to mangayow su warò duma ta kai to baloy.

Nokoy kaman no konò man oghagtong ka batò su og-awos no ogduma to inoy rin di konò man ogparumoon



to amoy rin. Sikan ian ka batasan diò to kanami ko
oghipanow ka amoy noy iggaat koy (to) apù noy su
ogkaallok ko ogko-ulug koy ko warò duma noy diò to
baloy. Agad ko marani ro oghipanow ka inoy noy,
igpagaat koy rò ian to inoy noy. Sikan ian ka
batasan diò to kanami no otow ogkaallok ko ogko-ulug
diò to tanò.

Woy hantod to nigdatong ka inoy to batò no warad ian nighagtong ka batò su nabolu to warò duma to inoy rin woy ian nighagtong ka batò no nigbogayan on to inoy rin to tirò.

Sikan ka maroyow no inoy to anak din ko ogsinogow ogbogayan to agad nokoy no ogpaka-ayat to anak din.

Sikan ka nangnangonon to batò no og-ingol to inoy rin. Woy ka apù din no nigtamong kandin.

Alunggun no ogpamitow to Ko-onon

So-ini ka nangnangonon to otow no alunggun no konad ian ogpokogluwat ka patala-asawa ka ogpamitow to ogkako-on no darus su lagboy on ian nabitil sikandan su namatoy ka mongo pinamua ran woy pigko-on to mongo babuy ka mongo mundu dan.

Umba so-i darua no ogpamitow to ko-onon no og-uli-uli do du-on ka darua no oghondio to



mundu-an. Songo kuò ko oghirogò dò du-on sikandan ka warò ogko-onon. Songo kuò ko ogpako-on sikandan to songo allow ka sagboka bag.

"Kunto-on," kagi to asawa to boi kuò to asawa rin, "Ogmomonu kid so-ini to warò ogkako-on ta?" nig-insò ka lukos to asawa rin no boi. Nigtabak ka boi to asawa rin, "Ogmomonu ki na-an to warò ian ogkaromdoman ta no ko-onon?" "Dì, ian dò," kagi to lukos, "Pamula kad to mundu su sikan dò ian ka

maroyow no palanu ta to darua."

Nokoy kaman no nigpamula man so boi to mundu' no du-on d^o ian nigligkat ka pogko-on dan to mundu' no hantod ian to na-ayad-ayad ka pog-ugp^o dan woy ka pangpanganak dan kunto-on.

Nokoy kaman no sikan d^o ian ka nangnangonon to otow no alunggun.

Ogpamintik no Bat^o

Woy so-ini ka nangnangonon ku to bat^o no ian d^o ian panginabui ka ogpamintik to mgo manukmanuk su sikan d^o ian ka kandin no ogko-onon. Woy kon^o sikandin og-u-ugp^o to baloy. Ian d^o ka oghiipanow to tan^o su war^o matagam sikandin to og-u-ugp^o to baloy su pogko-otow rin, di^o man to tan^o sikandin mogdakol. Woy ogkaallok sikandin to unawa rin no otow su kagi rin, busow bua so-ini no in-at ogko-unawa kanak woy in-at to songo du-on mata.



Sikan ka nangnangonon to batò no konò og-ugpò
to baloy su gustu rin no oghiipanow to tanò su
ogpamintik to mongo manukmanuk su kandin no ogko-
onon woy warò duma no ogkaka-on din diè to tanò
woy warò duma rin ro oghiipanow to tanò.

Sikan do ian ka kanak no nangnangonon to batò.

Boi no Manggianak

So-ini ka nangnangonon to boi no manggianak.

So-i anak to boi, darua on woy mamatoy ka asawarin. Ka sagboka no anak din, oglangkob pad ian woy ka dangob no kakoy, ogkato-u on atag oghipanow.

Ungod ogsingowgow ka mongo batò su ogpamitow to amoy ran ko maniò to warò ogkito-on dan su ogkoima sikandan to duma ran no du-on atag amoy ran. Sikan ian ka ungod ogsinogow ka mongo bato su ogpammitow to amoy ran. Ko og-insò ka batò to inoy ran, kono ognangon ka inoy ran su ogkaallok ko ogsinogow ka boi ko og-inso-on to mongo anak din su kagi rin kuò to anak din, "Warà a mataga ko hondo-i ka amoy now. Sikan dò ian ka ignangon to boi to anak din no og-insò kandin.

Hantod to nigdakol ka anak din woy rin nangoni to namatoy on ka asawarin.

Sikan dò ka nangnangonon ku to boi no manggianak.

Kagi to balubatò, "Warò a mabolu. Maniò to ogkabolu a koykow to sulod ku man sikoykow?

So-ini ka Nangnangonon to Darua no Balubatò

Kagi to sagboka no balubatò kuò to дума rin, "Ura, koykow bag ka ogpanarok su ogpaluan a bag.@

Kagi to balubatò no dangob, "Maniò to kanak do ka ogسالigan nu to tibò ki man du-on bolad?"

"A," kagi to dangob no balubatò, "Angkuan ad ogso-ip koykow ko ogkaboloy kad ka ogtarok.@

Nokoy kaman no kagi to dangob no balubatò, "Agpas ka ka ogtarok su ogko-umaan ki to uran woy og-uranaan ki kai to banka." Kagi to dangob no balubatò kuò to дума rin, "So-ip ka pa kun su inat to naboloy ad ian lagboy."



(Balubatò no ogko-olit kac ka ognangon to duma nu no konad ian ogbabali ka og-umawon nu su ogpabongolbongol on; kaku to ogpatarokon nu, woy ogkaallok ko ogpakatinugpu diò to woig. Nokoy kaman no matag ian to nigdatong kow diò to kaniu no baloy no warad ian makabulig ka duma nu to nigtarok to bangka.)

Ogkabolu on poron ka dangob no balubatò di nigpogongan din dò su kagi rin, "Konò ku og-ogotan su sulod ku ro sikan.

Nokoy kaman no kagi to balubatò, "Ura, logsad kad su oghondiò kid to baloy ta." Kagi to dangob no balubatò kuò to duma rin, "Ura, nabolu ka bua no warà a nigbulig koykow to nigtarok?" Kagi

Mongo Boi

So-ini ka nangnangonon to no-onlin no mgo boi no nanitinda to mngo gulayon.

Du-on sagboka no boi no nakabayo to no-olin no mngo boi no nanitinda to mgo gulayon. Di so-i boi no sagboka, warò mataga to ogkagulay ka intinda to sika mngo boi.

Kagi to goinawa rin, "Ogboboli a poron ko nataga a ko nokoy sikan so igpaboli ran to mngo otow."

Nokoy kaman no kagi to so-i boi, "Og-insà a pad to so-i tagtu-un ko nokoy so-in igpaboli rin to mngo otow," woy kagi rin, "Warò a mataga ko pila so-i salapi ku su kona a ogkato-u ogpitow to salapi su'warò a moko-iskuila."

Nokoy kaman no kagi to so-i boi, "Og-insa a pad ko pila so-i salapi ku to so-i ogkato-u ogso-ol to salapi." Kagi rin kuò to so-i boi no nigbantoy to



gulayon, "Pitowi a kun to so-i salapi ku ko pila so-ini?"

(Sikan dò ian ka nakagi nu no nigngingisian kad'to mongo boi no nigbantoy to tindaan.) Kagi ran kuò kandin, "Maniò konò ka ogkato-u ogso-ol to salapi?" nig-insò ka mongo boi kandin. Woy nigtabak sikandin to nigkagi to, "Maniò? Ogkato-u ka ogbasa ko konò ka ogpoko-iskuila?"

Sikan ian ka inat nabolu on ka boi su nigngingisian to to mongo boi, woy ka mongo boi, inat to naallok on sikandan su lagboy nabolu ka boi no konò ogkato-u ogpitow to salapi.

Woy nig-awò on ka boi no nabolu su kakuo to ogpokohimatoy sikandin to otow, woy konon gustu rin to ogpasalo to punu-an to Magbobo-ot.

Sikan do ka nangnangonon ku to no-olin no mongo boi.

Dalaga no Datù

Du-on sugilnon ku to dalaga no datù on ian lagboy.

Kagi to dalaga kuò to sikan hibato-on din, "Du-on igsugù ku koykow ko ogsugut ka bua ko ogbayaran ku sikoykow to salapi no darua no gatus.

Kagi to so-i otow kuò to sikan no dalaga, "Nokoy na-an ka igsugu nu kanak su ogtumanon ku. Agad moirap, og-aguantoon kud su warad ian salapi ku su no-ubus ka imbogoy nu kanak nokani no nigpoimatoy a nu to dakol no otow no ogkaallokan to mongo sundalu.

Kagi to dalaga kuò to sika otow, "Du-on igsugù ku koykow no lagboy on ian moirap."

"Nokoy na-an," kagi to sika otow, "su oghipanow ad ko nokoy ka igsugù nu kanak."

Kagi to ùalaga, "Ogpoimatayon ku sikoykow to usig ku no nig-ugpò diò to bubungan."

"To!" kagi to sika otow, "Moirap poron, òi og-antuson kud su warad ian salapi ku."

Nokoy kaman no nighipanow man sika otow no nig-alap din ò ka tunud din su igpanò to oghimatayan din no otow. Kagi to goinawa to sika otow, "Maroyow bua ko konà ad og-uli diò to dalaga woy konà ad oghimatoy to otow su lagboy moirap. Ogpalaguy ad agad hondo-i no tanò. Diò ad og-ugpbò oyow konò ad ogkito-on to sika dalaga no datù."

Nokoy kaman no nighipanow so-i otow to warò ogdologan din su kagi rin, "Konà ad ian ogpakita to sikan no dalaga su oghimatayan a rin ko ogkito-on a rin. Ian ò," kagi to goinawa rin, "konà ad ian ogpakita kandin."



Nokoy kaman no kagi to dalaga, "Hondo-i buad ka otow no nigsugu ku to ogpoimatayon ku to usig ku?" Warò mataga ka dalaga to nigpalaguy on ka otow no nigsugù din diò to usig din oyow ogpoimatayon to usig din.

Matag to ogkalugoy no warò man ka otow no nigsugù din. Hantod to pila rin no tu-id so ogtatagad to sika otow no nigsugu din.

Sikan dò ka kanak no sugilonon koykow.